



Boletín informativo de la ciudad

**IGA**



Población de Iga **84,451**  
 Población de extranjeros **6,158**  
**7.29 % de la población**  
**Enero, 2025**



Guía para la vida cotidiana de los extranjeros

Publicado y editado por Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai e Iga-shi Tabunka Kyōsei-Ka  
 Los artículos publicados en este boletín se han tomado del "Kōhō Iga" y otras publicaciones. Vea los boletines y otras informaciones por la web o facebook.

Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai  
 ☎ 070-4455-4900

Iga-shi Tabunka Kyōsei-Ka  
 ☎ 0595-22-9702



**Información** お知らせ

**Nueva página web del Centro de Convivencia Multicultural (Tabunka Kyōsei Center)**

伊賀市多文化共生センターのホームページが新しくなりました

Mediante esta página web puede ver información de la ciudad de Iga relacionada a la vida cotidiana y eventos. La página web está disponible en 6 idiomas: portugués, español, vietnamita, chino, inglés y japonés. Debido a las actualizaciones realizadas, el URL de la página web cambió.

Verifique la página web mediante el código bidimensional o por el URL:

<https://tabunka-iga.jp/>

【Informes】 Iga-shi Tabunka Kyōsei Center ☎ 0595-22-9629



**Proyecto de apoyo para el comienzo de una nueva vida**

Debido al impacto causado por la subida de precios, se brindará una subvención para alentar los nuevos comienzos en los estudios, trabajos etc. para los estudiantes de 3.º de secundaria y personas en edad de 3.º de secundaria superior (Kōkō).

【Valor】

- Personas en edad de 3.º de secundaria superior – 30 mil yenes por persona.
- Estudiantes de 3.º de secundaria – 10 mil yenes por persona.

A las personas elegibles les fue enviada una notificación por correo en febrero.

Quienes deseen recibir la subvención deberán solicitarla hasta la fecha límite: 30 de mayo.

【Informes】 Kodomo Mirai Ka ☎ 0595-22-9654



**Exención de la tarifa básica de agua por 2 meses**

水道基本料金を2ヵ月間減免します

Debido al impacto causado por la subida de precios, para reducir la carga financiera, la tarifa básica de agua será exonerada durante 2 meses.



Aplicable para la medición realizada en febrero y marzo (facturada en marzo y abril)  
 Destinado para usuarios de agua (excepto: oficinas públicas y usuarios temporales)

Diámetro del medidor de agua	Tarifa básica por 2 meses
13mm	¥ 1,320
20mm	¥ 1,980
25mm	¥ 4,400

【Informes】

Keiei Kikaku Ka ☎ 0595-24-0003

**¿Solicitó el subsidio para el tratamiento de infertilidad?**

不妊治療費助成の申請はしましたか

Para reducir la carga financiera debido al tratamiento de infertilidad, la ciudad brinda un subsidio para costear una parte del tratamiento de infertilidad.

【Requisitos】

- Al iniciar el tratamiento, la pareja debe estar casada legalmente o deben tener una relacion de unión estable (unión de hecho).
- La pareja o una de las partes debe estar registrada como residente en la ciudad de Iga.

【Cantidad de subvenciones】

Hasta 6 veces por niño (hasta 50 mil por vez)

【Periodo de solicitud】

● Si el tratamiento terminó entre el 1 de abril de 2024 y de 31 de enero de 2025, el plazo de solicitud es hasta el 31 de marzo.

※ Si el tratamiento terminó entre el 1 de febrero y el 31 de marzo de 2025, terminado el tratamiento tendrá un plazo de 60 días para realizar la solicitud. Ej. si el tratamiento terminó el 31 de marzo, el plazo de solicitud es hasta el 29 de mayo.

【Informes】 Kodomo Katei Shien Ka ☎ 0595-22-9627

Impuesto del Mes

今月の納税

Impuesto del Seguro Nacional de Salud 9no periodo [Kokumin Kenkō Hoken Zei]

Plazo de pago: 31 de Marzo

Informes: Shū Zei Ka ☎ 0595-22-9612

## Distribución del calendario de basura en diferentes idiomas しんねんど がいこくごばん 新年度の外国語版ゴミカレンダー

### ★ Calendario de basura de abril de 2025 hasta marzo de 2026

El calendario de basura en japonés será distribuido por el jichikai (asociación de vecinos), mientras que el calendario en diferentes idiomas se enviará por correo. Las personas que no lo reciban por favor pedirlo en la municipalidad. También puede descargar el calendario por la pagina web de la ciudad. Además puede descargar la aplicación “Iga shi Gomi bunbetsu apuri” en su smartphone. Verifique el calendario antes de desechar la basura. Puede descargar la aplicación con código bidimensional a continuación:



#### 【Informes】

Sakura Recycle Center ☎0595-20-9272 (Excepto: Residentes de la zona de Aoyama)

Residentes de Aoyama: Aoyama Shisho ☎0595-52-1112 e Iga Nambu Kankyō Eisei Kumiai ☎0595-53-1120

### ★Recuerde las Reglas Básicas

- Respete el lugar, el día y horario para desechar la basura.
- Separe la basura antes de desecharla.
- La “basura combustible” debe desecharse en las bolsas de basura amarillas designadas por la ciudad de Iga.



## ¿No se ha olvidado de realizar los trámites para vehículos livianos?

けいじどうしゃ てつづき わすれて 軽自動車などの手続きを忘れていませんか

El impuesto de vehículos livianos por clasificación anual es cobrado al actual propietario del 1 de abril. Si usted vendió o dejó fuera de servicio su vehículo de placa amarilla tiene que informar y realizar la transferencia (meigi henkō) o los trámites para anular la placa (haisha) hasta finales del mes de marzo. Si no lo hace a partir del 2 de abril se le cobrará el impuesto anual de vehículos del año fiscal. En este periodo la solicitud de los trámites está muy congestionada por eso no lo deje para última hora. Las personas que dejaron los trámites encargados a las respectivas tiendas de carros, o los entregaron con placa, deben averiguar si los trámites han sido realizados correctamente.

**【Lugar para trámites】** ※Entre en contacto antes, para confirmar la documentación necesaria.

- Vehículo liviano de placa amarilla: Kei jidōsha kensa kyōkai, oficina de Mie ☎ 050-3816-1779
  - Moto que tiene más de 125 cc: Chūbu unyu kyoku, Mie unyu shikyoku ☎ 050-5540-2055
  - Moto 50 cc, y vehículo especial pequeño (incluye los tractores)
- En la municipalidad, en la sección Kazei ka ☎ 0595-22-9613



### 【Trámites para la reducción de impuestos】

Las personas portadoras de la libreta de discapacidad, que deseen obtener una reducción de los impuestos de vehículo (genmen), tienen que realizar la solicitud a partir del día que le llegó la notificación o boleta de impuestos hasta antes de la fecha límite de pago. (Llenando la solicitud y trayendo los documentos necesarios). Las personas que actualmente estén recibiendo la reducción de impuestos, también tienen que realizar esta solicitud anualmente.

【Informes】 Kazei Ka ☎ 0595-22-9613

## ¿Le gustaría cultivar vegetales en el Shimin Fureai Nōen? しみん のうえん やさい つく 市民ふれあい農園で野菜を作ってみませんか

El parque agrícola de la ciudad de Iga brinda servicios de consulta sobre agricultura, ofrece distintos eventos divertidos para los usuarios. Los invitamos a que experimenten el gusto por la siembra y la cosecha.

【Lugar】 Iga Shi Nōgyō kōen (Dirección: Yono 11424-3)

【Costo por Parcelas】 Parcela pequeña ¥15 mil / anual - Parcela grande ¥30 mil / anual

※Si el periodo de uso es inferior a 12 meses se cobrará la tarifa mensual. ※Para los usuarios de más de 100m<sup>2</sup> hay un descuento.

【Instalaciones auxiliares】

Cuenta con instalaciones de administración, baños, casilleros (de pago), duchas (de pago), herramientas agrícolas (algunas de pago).

【Periodo de uso】El periodo de contrato inicia el mes de contrato hasta el 31 de marzo del siguiente año.

Se puede renovar contrato pero no se puede romper contrato antes de la fecha de finalización.

【Solicitud e Informes】Iga Shi Nōgyō kōen kanri tō nai ☎/FAX 0595-39-1250



Control del Desarrollo infantil

赤ちゃんの健診と相談



Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

【Informes】

Control del Desarrollo Infantil → Kodomo Katei Shien Ka ☎ 0595-41-1556 / Consulta Infantil → Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665

Control de 1 año y medio	4, 18 de marzo y 24 de abril	13:00 a 14:30, Haitopia Iga 4º piso
Control de 3 años	13 de marzo y 8 de abril	Llevar: libreta materno-infantil (boshi techō), cuestionario y formulario
Consulta infantil	3, 19 y 21 de mar; 7, 11 y 16 de abr.	Sobre medición física, nutrición, etc. Mayores informes consulte el Kōhō Iga.

Emergencias y Asistencia médica

救急医療

Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Entre en contacto antes de ir y lleve su seguro de salud.

◆Clínica de emergencia de Iga-shi (Ōkyū Shinryō Jo) ☎0595-22-9990

【Especialidad】 Medicina general y Pediatría  
 【Dirección】 Iga Shi Kaminoshō 1700-1 (al lado del hospital Okanami)  
 【Atendimiento】 \* Lunes a sábados 20:00-23:00  
 \*Domingos y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00

◆Central de información de hospitales de turno en Mie (Mie ken Kyūkyū Iryō Jōhō Center) ☎059-229-1199

Este central proporciona información sobre qué hospitales están disponibles en su área.



◆Consultas de emergencia y salud de Iga

☎ 0120-4199-22 (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs)  
 Puede realizar consultas gratuitas sobre salud física y mental las 24/7.

Hospitales	Horario de atención		
Ueno Shimin ☎ 0595-24-1111	Lun. a Vier.	Sáb., Dom. y feriados	
	17:00 a 8:45	8:45 a 8:45	
Nabari Shiritsu ☎ 0595-61-1100	Lun. a Vier.	Sáb., Dom. y feriados	
	17:00 a 8:45	8:45 a 8:45	
Okanami ☎ 0595-21-3135	Lun.	Miérc.	Dom. y feriados
	17:00 a 9:00	17:00 a 8:45	9:00 a 8:45
	※Todos cierran a la mañana siguiente		

Guardia médica de Marzo

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
※Excepto pediatría						1 Nabari Shiritsu
2 Okanami y Nabari Shiritsu	3 Okanami	4 Nabari Shiritsu	5 Okanami	6 Nabari Shiritsu	7 Ueno Shimin	8 Ueno Shimin
9 Okanami	10 Okanami	11 Ueno Shimin	12 Okanami	13 Nabari Shiritsu	14 Ueno Shimin	15 Nabari Shiritsu
16 Okanami y Nabari Shiritsu	17 Okanami	18 Nabari Shiritsu	19 Okanami	20 Nabari Shiritsu	21 Ueno Shimin	22 Ueno Shimin
23 Okanami	24 Okanami	25 Ueno Shimin	26 Okanami	27 Nabari Shiritsu	28 Ueno Shimin	29 Ueno Shimin
30 Okanami y Nabari Shiritsu	31 Okanami					

Ventanilla de Consultas

相談窓口

Puede obtener orientación relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. Las consultas son gratuitas. (Dependiendo el contenido es posible que no podamos brindar consultoría).

■Tabunka Kyōsei-ka

Municipalidad, segundo piso  
 【Horario de atención】 Lun-Vie/ 8:30 - 17:00  
 【Tel.】 0595-22-9702  
 【Ubicación】 Iga-shi, Shijūku cho 3184

■Iga-shi Tabunka Kyōsei Center

【Horario de atención】 Lun-Vie 9:00 - 17:00  
 2.º y 4.º dom. de cada mes de 9:00 - 12:00  
 【Tel.】 0595-22-9629  
 【Ubicación】 Iga-shi, Marunouchi 500. Haitopia Iga 4F

Consultas con un “Especialista legal en Procedimientos Administrativos” (Gyōsei Shoshi Sōdan)

【Fecha】 Jueves 3 de abril, 13:30 - 16:00  
 【Lugar】 Tabunka Kyōsei Center  
 ★Debe sacar una cita  
 【Tel.】 0595-22-9702

Información para la vida cotidiana

生活のヒント

Guía de prevención de desastres de Mie

みえ防災ナビ

La provincia de Mie lanzó el aplicativo para smartphone “Mie Bōsai Navi”, los usuarios pueden verificar los locales de evacuación y las informaciones de peligro en torno de su localización actual, en preparación para desastres como el terremoto de Nankai Trough, etc.

Ventajas de usar el “Mie Bōsai Navi”.

- ① Verificar las zonas de evacuación en caso de desastres.
- ② Puede registrar su plan de evacuación.
- ③ Puede verificar varias informaciones sobre prevención.

【Informes】Mie ken, Chiiki Bōsai Suishin Ka ☎059-224-2185



Inf. extraída de Mie Info

### Sasayuri Kyōshitsu

ささゆり教室



Clase para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa.

**【Para】** Alumnos desde 5° de primaria a 3° de secundaria

**【Día y hora】**

Sábado / 14:00 - 16:00

**【Lugar】** Iga-shi Sōgo  
Fukushi Kaikan 2º piso

**【Costo】** 200 yenes / clase

**【Informes】** Iga no Tsutamaru

☎ 0595-23-0912 / 📠 080-3590-7612

### Iga Nihongo no Kai

伊賀日本語の会



Clase para practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei. (JLPT)

**【Días y horarios】**

Miércoles / 19:30-20:40

Sábado / 19:00-20:30

**【Lugar】** Iga-shi Sōgo

Fukushi Kaikan 2º piso

**【Costo】** 200 yenes / clase

**【Informes】** Iga nihongo no kai

Jimukyoku 📠 090-3425-7099

### Kanji Kyōshitsu

漢字教室



※No hay clase el 26 de marzo

Clases para practicar los "kanji" de primaria y sus significados.

**【Para】** Alumnos desde 1° a 4° de primaria

※Es necesario inscribirse.

**【Día y hora】**

Miércoles / 15:30 - 16:30

**【Lugar】** Haitopia Iga, 4to piso

**【Costo】** 200 yenes / mes

**【Informes】** Kokusai Kōryū Kyōkai

📠 070-4455-4900

Para obtener más información sobre las clases entre en contacto, verifique el facebook o la pag. web

## Avisos お知らせ

### Ceremonia de Graduación y Ceremonia de Ingreso

入学式と卒業式

En Japón en el mes de marzo se realizan las ceremonias de graduación y en el mes de abril, las ceremonias de ingreso.

Los apoderados deben asistir a estas ceremonias festivas.

Aquí les compartimos algunas de las etiquetas que se deben seguir.

- Antes de empezar la ceremonia apague el celular o déjelo en modo silencioso.
- Los niños deben vestir traje formal o uniforme escolar.
- Los padres deben vestir traje formal.

En la ceremonia de graduación, se deben usar colores oscuros como el negro, azul marino, etc.

En la ceremonia de ingreso, se deben usar colores claros como el plomo, beige, etc.

- Cuidado para no andar ostentosamente.
- No es aconsejable usar muchos adornos.



### Comunicado de la policía de Iga

伊賀警察署からのお知らせ

Protejamos a los niños de los crímenes cometidos a través de las redes sociales!

Los crímenes por redes sociales para con los menores de edad aumentan drásticamente debido al cambio de ambiente en las vacaciones de primavera hasta el comienzo del nuevo año escolar.

Pedimos a los padres que utilicen los filtros parentales, concienticen a los menores de los peligros que existen al usar el internet y establezcan reglas dentro del hogar para usar el celular, tales como:

- No compartir información con la que pueda ser identificado.
- No intercambiar números ni mensajes con desconocidos.
- No permitir que les tomen o tomarse fotos en ropa interior o desnudos.

Para poder proteger y evitar que los menores sean involucrados en crímenes o problemas, debemos confrontarlos.

**【Consultas】** Estación de Policía de Iga ☎ 0595-21-0110



### Entre adultos y niños pensemos ¡cómo evitar herir a los demás con las palabras!

言葉で人を傷つけないために大人も子どもと一緒に考えよう

Sin dudas, muchas personas han tenido la experiencia de herir a alguien con sus palabras. Inclusive, problemas verbales están surgiendo en las escuelas primarias y secundarias dentro de la ciudad. Sin embargo, en las escuelas y en la comunidad se enseña repetidamente el motivo por el que no se deben usar palabras hirientes y si las llegan a usar, de que forma y las personas salen heridas.

En que ocasiones se usaron palabras hirientes

- Cuando por algo pequeño surge una discusión, en el intento de ganar, uno acaba usando palabras hirientes.
- Cuando las cosas no salen como lo esperado, para esconder los sentimientos de frustración o tristeza, uno acaba diciendo palabras hirientes.

¿Dónde los niños aprendieron las "palabras hirientes"?

- Familiares como padres, abuelos y hermanos, etc.
- Youtube, redes sociales e internet.
- Amigos

Sin que los adultos se den cuenta, los niños aprenden y usan las palabras de las personas más cercanas a su entorno o las palabras que sus Youtubers favoritos usan.

Como adultos debemos reflexionar si estamos usando palabras hirientes.

**【Informes】** Jinken Seisaku Ka ☎ 0595-22-9683

